

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
1382

NORME
INTERNATIONALE

Third edition
Troisième édition
Третье издание
1996-08-01

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Rubber — Vocabulary

Caoutchouc — Vocabulaire
(standards.iteh.ai)

Каучук — Словарь

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/db273ab7-1caf-4630-472502b37c84/iso-1382-1996>



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 1382:1996(E/F/R)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 1382 was prepared by Technical Committee ISO/TC 45, *Rubber and rubber products*.

This third edition cancels and replaces the second edition (ISO 1382:1982) plus all published and unpublished addenda up to and including draft addendum 21.

This edition differs from ISO 1382:1982 in that the terms and definitions are presented in alphabetical order in English. An index of French terms (without definitions) in alphabetical order is provided.

Annex A forms an integral part of this International Standard. Annex B is for information only.

© ISO 1996

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

Le Norme internationale ISO 1382 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 45, *Élastomères et produits à base d'élastomères*.

Cette troisième édition annule et remplace la deuxième édition (ISO 1382:1982), ainsi que tous les additifs publiés ou non jusqu'à et y compris le projet d'Additif 21.

La présente édition diffère de l'ISO 1382:1982 en ce que les termes et définitions sont présentés dans l'ordre alphabétique anglais. Un index des termes français (sans définitions) dans l'ordre alphabétique est fourni.

L'annexe A fait partie intégrante de la présente Norme internationale. L'annexe B est donnée uniquement à titre d'information.

Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных Стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 1382 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 45, *Каучук и резиновые изделия*.

Настоящее третье издание аннулирует и заменяет второе издание (ИСО 1382:1982), а также все дополнения, опубликованные или нет, вплоть до проекта Дополнения 21, включая его. Русский текст включает, однако, только термины и определения второго издания и Дополнения 20.

Настоящее издание различается от ИСО 1382:1982 тем, что термины и определения даны в английском алфавитном порядке. Приложен также алфавитный указатель французских терминов (без их определений).

Приложение А составляет неотъемлемую часть настоящего Международного Стандарта. Приложение В дано только для информации.

Introduction

This International Standard should be helpful to persons who are unfamiliar with the terminology of rubber, but it is also intended as a guide for the selection of recommended terms for use in other International Standards as well as publications and reports on rubber.

The vocabulary is confined to those terms in general use in the industry. It does not define terms intended for particular products of rubber, and for some of these attention is drawn to the International Standards listed in clause B.2. Nor does it define terms that are generally understood or adequately defined in other readily available sources such as general dictionaries.

Attention is also drawn to ISO 472:1988, *Plastics — Vocabulary*, because this contains many terms of common interest to the rubber and plastics industries.

NOTE — For terms relating to fire, see ISO 3261:1975, *Fire tests — Vocabulary*.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 1382:1996](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/db273ab7-1caf-4630-472502b37c84/iso-1382-1996)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/db273ab7-1caf-4630-472502b37c84/iso-1382-1996>

Introduction

La présente Norme internationale devrait être utile aux personnes qui ne sont pas familiarisées avec la terminologie du caoutchouc mais a aussi pour objectif d'être un guide pour la sélection de termes recommandés pour utilisation dans d'autres Normes internationales ainsi que dans les publications et rapports sur le caoutchouc.

Le vocabulaire est restreint aux termes d'usage général dans l'industrie. Il ne définit pas des termes relatifs à des produits particuliers en caoutchouc, et pour plusieurs de ceux-ci, l'attention est attirée sur la liste de Normes internationales dans l'article B.2. Il ne définit pas non plus les termes qui sont généralement compris ou définis de manière adéquate dans d'autres sources telles que des dictionnaires généraux.

L'attention est aussi attirée sur l'ISO 472:1988, *Plastiques — Vocabulaire*, parce qu'elle contient plusieurs termes d'intérêt commun aux industries du caoutchouc et des plastiques.

NOTE — Pour les termes relatifs au feu, voir ISO 3261:1975, *Essais au feu — Vocabulaire*.

ISO 1382:1996

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/db273ab7-1caf-4630-91472502b37c84/iso-1382-1996>

Введение

Назначение настоящего Международного Стандарта — содействовать специалистам, не имеющим большого опыта в пользовании терминологией по каучуку. Он будет также являться руководством для выбора терминов, рекомендуемых для использования в других Международных Стандартах, публикациях и сообщениях по каучуку.

Словарь содержит термины общего характера, применяемые в промышленности. Он не дает определений терминов по специальным изделиям из каучука, включенных в Международных Стандартах, перечень которых дан в статье В.2. В словаре также не приведены определения терминов, которые подразумеваются или определены подходящим способом в других источниках, как например в общих словарях.

Внимание обращается также на ИСО 472:1988, *Пластмассы — Словарь*, так как этот стандарт содержит известное число терминов, которые используются в резиновой промышленности и в промышленности пластмасс.

ПРИМЕЧАНИЕ — Для терминов по испытаниям на огнестойкость, см. ИСО 3261:1975, *Испытания на огнестойкость — Словарь* (опубликован на английском и французском языках).

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/db273ab7-1caf-4630-9472502b37c84/iso-1382-1996>

This page intentionally left blank

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 1382:1996

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/db273ab7-1caf-4630-472502b37c84/iso-1382-1996>

Rubber — Vocabulary

Caoutchouc — Vocabulaire

Каучук — Словарь

Scope

This International Standard defines terms used in the rubber industry.

The terms are listed alphabetically in English but are also described and defined in French and, in most cases, in Russian.

Some terms have parenthetical information added to indicate a specific limitation of the term to a particular field, for example "(rubber latex)".

Unless indicated otherwise, all terms are nouns.

Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes employés dans l'industrie du caoutchouc.

Les termes sont présentés en ordre alphabétique en anglais, mais sont également décrits et définis en français et, dans la plupart des cas, en russe.

À quelques termes, sont ajoutés des informations entre parenthèses pour indiquer que ces termes s'appliquent à un domaine particulier, par exemple «(latex de caoutchouc)».

Sauf indication particulière, tous ces termes sont des noms.

Область применения

Настоящий Международный Стандарт дает определения терминов употребляемых в резиновой промышленности.

Термины даны в алфавитном порядке на английском языке, но они также определены на французском языке и частично на русском языке.

К некоторым терминам добавлена в скобках дополнительная информация для указания, что эти термины находят применение в специальной области, например „(каучуковый латекс)“.

Без специального указания, все термины даны как имена существительные.

Terms and definitions

Termes et définitions

Термины и определения

1 abrasion

loss of material from a surface due to frictional forces

1 abrasion

perte de matière en surface, due à des forces de frottement

1 истирание

износ вследствие действия трения на поверхности

2 abrasion resistance

resistance to wear resulting from mechanical action upon a surface

2 résistance à l'abrasion

résistance à une usure superficielle par une action mécanique

2 сопротивление истиранию

стойкость к истиранию при механическом воздействии

NOTE — Abrasion resistance is expressed by the abrasion resistance index.

NOTE — La résistance à l'abrasion est exprimée par un indice de résistance à l'abrasion.

ПРИМЕЧАНИЕ — Сопротивление истиранию выражается коэффициентом сопротивления истиранию.

3
abrasion resistance index
ratio of the loss in volume of a standard rubber to the loss in volume of a test rubber measured under the same specified conditions and expressed as a percentage

4
accelerated ageing
ageing in a test environment intended to produce the effect of natural ageing in a shorter period of time

NOTE — The rate of degradation is usually increased by raising the temperature, sometimes in combination with increased air or oxygen pressure, increased humidity and/or changes in other conditions.

5
accelerator
compounding ingredient used in small amounts with a vulcanizing agent to increase the speed of vulcanization and/or enhance the physical properties of the vulcanizate

6
activator
compounding ingredient used in small proportions to increase the effectiveness of an accelerator

7
active zinc oxide
fine-particle activator for accelerated sulfur vulcanization, more effective than general-purpose zinc oxide at the low concentrations needed for the production of transparent or translucent vulcanizates or the production of vulcanizates containing reduced levels of zinc

8
adhesion strength
force required to cause separation at the interface of the bonded components of a test piece or product

3
indice de résistance à l'abrasion
rapport, exprimé en pourcentage, de la diminution de volume d'un mélange témoin à la diminution de volume du mélange à apprécier, dans les mêmes conditions spécifiées

4
vieillissement accéléré
vieillissement dans une ambiance d'essai permettant de produire les effets du vieillissement naturel en un temps plus court

NOTE — La vitesse de dégradation est habituellement augmentée par élévation de la température, parfois associée à une augmentation de la pression d'air ou d'oxygène, de l'humidité et/ou à des changements d'autres conditions.

5
accélérateur
ingrédient de mélange, utilisé en faible quantité avec un agent de vulcanisation pour augmenter la vitesse de vulcanisation et/ou améliorer les propriétés physiques du vulcanisat

6
activateur
ingrédient de mélange, utilisé à faible dose pour augmenter l'efficacité d'un accélérateur

7
oxyde de zinc actif
activateur à fines particules pour la vulcanisation accélérée au soufre, plus efficace que l'oxyde de zinc d'usage général aux faibles concentrations requises pour la fabrication de vulcanisats transparents ou translucides ou de vulcanisats à faible taux de zinc

8
force d'adhérence
force nécessaire pour provoquer une séparation à l'interface des composants liés d'une éprouvette ou d'un produit soumis à l'essai

3
коэффициент сопротивления истиранию
отношение потери в объеме стандартной резиновой смеси к потере в объеме испытуемой смеси, выраженное в процентах при стандартных условиях

4
ускоритель
ингредиент смеси, вводимый в небольших количествах вместе с вулканизирующим агентом для увеличения скорости вулканизации и/или улучшения физических свойств вулканизата

5
активатор
ингредиент смеси, вводимый в небольших количествах для повышения эффективности ускорителя

6
активатор
ингредиент смеси, вводимый в небольших количествах для повышения эффективности ускорителя

7
активатор
ингредиент смеси, вводимый в небольших количествах для повышения эффективности ускорителя

8
адгезионная прочность
сила, необходимая для разделения внутренних поверхностей сдвоенных составных частей образца или изделия

<p>9 aftercure continuation of the process of vulcanization after the energy source has been removed</p>	<p>9</p>	<p>9</p>
<p>10 ageing (the act of) exposure of a material to an environment for a period of time</p>	<p>10 vieillissement exposition d'un matériau à une ambiance définie, pendant un certain temps</p>	<p>10 старение (процесс испытания) выдержка материала в какой-либо среде в течение определенного времени</p>
<p>11 ageing (the effect of) irreversible change of material properties during exposure to an environment for a period of time</p>	<p>11 vieillissement (résultat du) changement irréversible des propriétés d'un matériau au cours de l'exposition à un environnement pendant un certain temps</p>	<p>11 старение (результат) необратимое изменение свойств материала во времени под действием окружающей среды</p>
<p>12 agglomerate (carbon black) group of interlocked aggregates that are easily separated by normal rubber processing</p>	<p>12 agglomérat (noir de carbone) ensemble d'agrégats enchevêtrés pouvant être facilement séparés par les procédés courants de mise en œuvre du caoutchouc</p>	<p>12 агломерат (технического углерода) непрочное сцепление агрегатов, которое может быть разрушено при обычных процессах переработки каучука</p>
<p>13 agglomeration (rubber latex) reversible or irreversible joining together of latex particles</p>	<p>13 agglomération (latex de caoutchouc) assemblage réversible ou irréversible de particules de caoutchouc du latex</p>	<p>13 агломерация (каучукового латекса) обратимое или необратимое соеднение латексных частиц</p>
<p>14 aggregate (carbon black) rigid group of coalesced particles which is the smallest entity that can be dispersed by normal rubber processing</p>	<p>14 agrégat (noir de carbone) ensemble rigide de particules soudées constituant la plus petite unité pouvant être dispersée par les procédés courants de mise en œuvre du caoutchouc</p>	<p>14 агрегат (технического углерода) жесткое образование из сплавленных частиц, представляющее собой мельчайшую единицу, которая может быть диспергирована в обычных процессах переработки каучука</p>
<p>15 air oven ageing ageing in an enclosure in the presence of circulating air, at elevated temperature, at atmospheric pressure and in the absence of light</p>	<p>15 vieillissement en étuve à air vieillissement dans une enceinte avec circulation d'air à température élevée et à la pression atmosphérique, dans l'obscurité</p>	<p>15 старение в воздушном термостате старение в закрытой емкости в циркулирующей воздушной среде при повышенной температуре, при атмосферном давлении и при отсутствии освещения</p>

16
anticoagulant (natural rubber latex)
substance added to field latex to retard bacterial action which would otherwise cause rapid coagulation of the latex

17
antidegradant
compounding ingredient used to retard deterioration by ageing

NOTE — Antidegradant is a generic term for certain additives such as antioxidants, antiozonants, waxes and other protective materials.

18
anti-flex-cracking agent
compounding ingredient used to retard cracking caused by cyclic deformation

19
anti-foaming agent (rubber latex)
compounding ingredient used to prevent the formation of air bubbles in a latex mix which might otherwise cause blisters or pinholes in the finished product

20
antioxidant
compounding ingredient used to retard deterioration caused by oxidation

21
antiozonant
compounding ingredient used to retard deterioration caused by ozone

22
antistatic agent
material which counteracts the tendency for a static electrical charge to build up on the surface of an article

16
anticoagulant (latex de caoutchouc naturel)
substance ajoutée au latex naturel pour retarder l'action des bactéries susceptibles d'entraîner une coagulation rapide du latex

17
agent protecteur
ingrédient de mélange utilisé pour retarder la détérioration causée par vieillissement

NOTE — Agent protecteur est un terme générique pour certains additifs tels que les antioxygènes, les antiozones, les cires et d'autres matériaux protecteurs.

18
agent antiflexion
ingrédient de mélange utilisé pour retarder la formation de craquelures dues à des déformations cycliques

19
agent antimousse (latex de caoutchouc)
ingrédient de mélange utilisé pour prévenir la formation de bulles d'air dans un mélange à base de latex, qui, autrement, pourraient provoquer des vacuoles ou des «trous d'épingle» dans le produit fini

20
antioxygène
ingrédient de mélange, utilisé pour retarder la détérioration causée par l'oxydation

21
antiozone
ingrédient de mélange, utilisé pour retarder la détérioration causée par l'ozone

22
agent antistatique
substance qui contrarie la tendance d'un article à se charger d'électricité statique en surface

16
антикоагулянт (натурального латекса)
вещество, добавляемое в латекс для замедления бактериологического действия, которое в противном случае может привести к быстрой коагуляции латекса

17
противостаритель
ингредиент резиновой смеси, используемый для замедления деструкции, вызванной старением

ПРИМЕЧАНИЕ — Термин противостаритель является общим термином для некоторых добавок, таких как антиоксиданты, антиозонанты, воски и другие защитные материалы.

18
противоутомитель
ингредиент резиновой смеси, используемый для замедления растрескивания, вызванного циклической деформацией

19
антипенообразователь
ингредиент смеси, используемый для предотвращения образования воздушных пузырьков в смеси латекса, которые в противном случае могли бы вызвать образование пузырьков или «игольных отверстий» в конечном продукте

20
противоокислитель
ингредиент смеси, применяемый для замедления разрушения, вызываемого окислением

21
антиозонант
ингредиент смеси, применяемый для замедления разрушения, вызываемого озоном

22
антистатические добавки
вещество, противодействующее образованию статического электрического заряда на поверхности изделия

<p>23 applied skin (cellular material) thin surface layer of elastomeric material applied to a cellular product</p>	<p>23 peau rapportée (produit alvéolaire) couche de matière élastomérique, appliquée sur un produit alvéolaire et formant une peau superficielle</p>	<p>23 нанесенный поверхностный слой (ячеистое вещество) тонкий поверхностный слой эластомера, нанесенный на пористое изделие</p>
<p>24 aromatic oil hydrocarbon process oil usually containing at least 35 % by mass of aromatic hydrocarbons</p>	<p>24 huile aromatique huile de mise en œuvre hydrocarbonée renfermant généralement au moins 35 % en masse d'hydrocarbures aromatiques</p>	<p>24</p>
<p>25 artificial weathering exposure of material to laboratory conditions that accelerate the effect of natural weathering</p>	<p>25 vieillessement artificiel exposition d'un matériau à des conditions de laboratoire qui accélèrent les effets du vieillissement naturel</p>	<p>25</p>
<p>26 ash residue from incineration of a material under specified conditions</p>	<p>26 cendres résidu de la calcination d'un matériau dans des conditions spécifiées</p>	<p>26 зола остаток от сжигания вещества в заданных условиях</p>
<p>27 autoclave pressurized vessel used for vulcanizing rubber in a vapour or gas</p>	<p>27 autoclave enceinte sous pression utilisée pour vulcaniser le caoutchouc en milieu de vapeur ou de gaz</p>	<p>27</p>
<p>28 back-rind retracted spew defect in which the rubber adjacent to the flash line shrinks below the level of the moulded product</p>	<p>28 croquage défaut selon lequel le caoutchouc le long de la ligne de bavure se creuse à l'intérieur du produit moulé</p>	<p>28</p>
<p>29 balata hard thermoplastic substance containing approximately equal proportions of <i>trans</i>-polyisoprene and resin, obtained from the botanical source <i>Mimusops globosa</i></p>	<p>29 balata substance thermoplastique dure contenant des proportions sensiblement égales de <i>trans</i>-polyisoprène et de résine ayant pour origine végétale <i>Mimusops globosa</i></p>	<p>29</p>
<p>30 bale coating coating applied to surfaces of natural rubber bales which inhibits adhesion to other surfaces and facilitates marking</p>	<p>30 revêtement de balle revêtement appliqué à la surface des balles de caoutchouc naturel pour les empêcher d'adhérer à d'autres surfaces et faciliter le marquage</p>	<p>30</p>

<p>31 ball mill rotating drum, usually mounted horizontally, containing hard, loose balls, which serve to pulverize coarse material</p>	<p>31 broyeur à boulets tambour rotatif, généralement monté horizontalement, renfermant des boulets en matière dure, utilisé pour réduire en poudre des matériaux grossiers</p>	<p>31 шаровая мельница вращающийся барабан, обычно устанавливаемый горизонтально, в котором находятся в свободном состоянии шары из твердого материала; предназначена для размельчения крупных частиц</p>
<p>32 bank accumulation of material at the opening between the rolls of a mill or calender or at a spreader bar or knife</p>	<p>32 bourettelet accumulation de matière entre les cylindres d'un mélangeur ou d'une calandre ou devant la râcle d'un métier à enduire</p>	<p>32 запас (вещества) накопление вещества между валками вальцев или каландра или на шпрединге (клеепромазочной машине) или на ножевом устройстве клеепромазочной машины</p>
<p>33 batch product of one mixing operation</p>	<p>33 charge produit d'une opération individuelle de mélangeage</p>	<p>33</p>
<p>34 bench marks reference marks marks of known separation applied to a test piece and used to measure strain</p>	<p>34 traits de repère marques d'espacement connu, tracées sur une éprouvette et utilisées pour mesurer les déformations</p>	<p>34 указательные отметки метки, нанесенные на образец на определенном расстоянии друг от друга для измерения деформации</p>
<p>35 blank piece of rubber compound of suitable shape and volume to fill a mould</p>	<p>35 ébauche morceau de mélange de caoutchouc de forme et de volume appropriés pour remplir le moule</p>	<p>35</p>
<p>36 bleeding exudation of a liquid compounding ingredient or material to the surface of a rubber</p>	<p>36 ressuage exsudation d'un ingrédient ou d'un produit de mélange liquide à la surface d'un caoutchouc</p>	<p>36</p>
<p>37 blister defect in a rubber product evidenced by a cavity or sac that deforms the surface</p>	<p>37 cloque défaut dans un article en caoutchouc, constitué par une cavité ou poche qui déforme la surface</p>	<p>37 пузырь дефект в резиновом изделии, заключающийся в наличии полостей, деформирующих поверхности</p>

**38
bloom**

liquid or solid material which has migrated to the surface of a rubber

NOTE — The bloom changes the surface appearance of the rubber.

**39
blowing agent**

compounding ingredient used to produce gas by chemical and/or thermal action in the manufacture of hollow or cellular products

**40
booster**

synonym for **secondary accelerator** (the preferred term)

**41
bound monomer**

monomer that is combined or reacted with itself or other types of monomer in a polymerization reaction to form a polymer

NOTE — This term is used with reference to synthetic rubber, and the bound monomer is usually expressed as a percentage of the total polymer.

**42
bound rubber**

that portion of the rubber in a mix which is so closely associated with the filler as to be unextractable by the usual rubber solvents

**43
bulk density**

mass per unit volume of a material, including any voids present

NOTE — The term is applicable to cellular materials and also to particulate materials.

**38
repousse**

constituant liquide ou solide qui a migré à la surface d'un caoutchouc

NOTE — La repousse change l'aspect de la surface du caoutchouc.

**39
gonflant**

ingrédient de mélange, utilisé pour produire un gaz, par action chimique et/ou thermique, au cours de la fabrication de produits creux ou alvéolaires

40**41
monomère lié**

monomère combiné à lui-même ou qui réagit avec d'autres types de monomères dans une réaction de polymérisation pour former un polymère

NOTE — Ce terme est employé en rapport avec le caoutchouc synthétique, le monomère lié étant normalement exprimé en pourcentage du polymère total.

**42
caoutchouc lié**

portion de caoutchouc d'un mélange qui est si étroitement associée à la charge qu'elle n'est plus extractible par les solvants habituels des caoutchoucs

**43
masse volumique apparente**

masse par unité de volume d'un matériau, comprenant les espaces vides présents dans le matériau

NOTE — Ce terme est applicable aux produits alvéolaires ainsi qu'aux produits à l'état solide divisé.

**38
выцветание**

процесс миграции жидкого или твердого продукта на поверхность резины

ПРИМЕЧАНИЕ — Выцветание приводит к изменению внешнего вида поверхности резины.

**39
газообразующий
(раздувающий) агент**

ингредиент смеси, применяемый для образования газа путем химического и/или термического воздействия при изготовлении пустотелых или пористых изделий

**40
вспомогательный ускоритель
синоним термина вторичный ускоритель****41
связанный мономер**

мономер, который химически связан с таким же мономером или входит в реакцию полимеризации с другими мономерами, образуя полимер

ПРИМЕЧАНИЕ — Этот термин применяется в связи с синтетическим каучуком, при чем связанный мономер обычно выражается в процентах от общего количества полимера.

**42
связанный каучук**

доля каучука в резиновой смеси, прочно связанная с ингредиентами и нерастворимая в обычных растворителях

**43
плотность**

масса материала, приходящаяся на единицу объема, включая пустоты, присутствующие в материале

ПРИМЕЧАНИЕ — Этот термин применим как для ячеистых, так и для твердых измельченных материалов.